

El vocabulario de la sección de las venas en los tratados sobre la flebotomía de Galeno¹

Mónica Durán Mañas*

Resumen: En este trabajo se hace un repaso a los distintos términos —sustantivos y verbos, principalmente— vinculados con el campo semántico del «corte» o «sección» que aparecen en los tres tratados sobre la flebotomía de Galeno: *De venae sectione adversus Erasistratum*, XI. 147-186 K; *De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes*, XI. 187-249 K, y *De curandi ratione per venae sectionem*, XI. 250-316 K. En particular, se verán los matices de traducción al español que se plantean ante las distintas formulaciones y las diferencias de vocabulario —reflejo de la evolución del autor— que presentan las tres obras, habida cuenta de que median, entre la primera y la última, aproximadamente tres décadas.

Palabras clave: corte, flebotomía, Galeno, medicina, sección, venas, vocabulario.

The vocabulary of bloodletting in Galen's treatises on phlebotomy

Abstract: This paper reviews the different terms—mainly substantives and verbs—related to the semantic field of ‘cutting’ or ‘sectioning’ that appear in Galen’s three treatises on bloodletting: *De venae sectione adversus Erasistratum*, XI. 147-186 K; *De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes*, XI. 187-249 K, and *De curandi ratione per venae sectionem*, XI. 250-316 K. In particular, the nuances of the terms will be examined in order to provide a contextualized translation into Spanish. It will be shown that the differences in the vocabulary of bloodletting possibly reflect the evolution of the author due to the three decades that mediate between his first and last work.

Keywords: cutting, phlebotomy, Galen, medicine, sectioning, veins, vocabulary.

Panace@ 2018; XIX (48): 232-239

Recibido: 15.IX.2018. Aceptado: 02.XI.2018

1. Introducción

Galeno dedica a la flebotomía tres tratados² de interés para entender el alcance de este remedio que ha sido empleado, pese a su gran controversia, hasta la actualidad³. Se trata de unos textos que, por el momento, no cuentan con ninguna traducción al español y, por lo que respecta a otras lenguas, solo existe una versión completa en inglés realizada en 1986 por P. Brain, que recoge la trilogía con introducción, notas, índices y glosario. Hay, empero, una traducción anterior de uno de los tratados, *De curandi ratione per venae sectionem*, realizada en inglés por R. F Kotrc en su tesis doctoral presentada en 1970 en la Universidad de Washington, con edición crítica, introducción, notas y comentarios. Salvo esta única excepción, no existe una edición crítica de los textos que permita discriminar las variantes más apropiadas para su traducción. Ante este escenario, el presente trabajo pretende abordar los matices de traducción al español que se plantean ante los distintos términos —sustantivos y verbos, principalmente— vinculados con el campo semántico del «corte» o «sección» de las venas presentes en estos escritos. Con esta intención se analizarán las distintas formulaciones y las diferencias de vocabulario —reflejo de la evolución del autor— que presentan las tres obras, habida cuenta de que median, entre la primera y la última, aproximadamente tres décadas.

El hecho de haber sido escritas en distintos momentos de su trayectoria profesional permite observar la evolución⁴ del pensamiento del autor. Así, la primera obra, *Sobre la flebotomía contra Erasítrato* (*Περὶ φλεβοτομίας πρὸς Ἐρασίστρατον*), XI. 147-186 K, conocida en latín como *De venae sectione adversus Erasistratum*, defiende con ímpetu la flebotomía. En ella, el pergamino expone sus ventajas frente a otros remedios como el ayuno o el ejercicio, preferidos por Erasítrato, médico perteneciente a la escuela de Alejandría, contra quien arremete enérgicamente dirigiéndose a él en segunda persona⁵. La siguiente obra, *Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma* (*Περὶ φλεβοτομίας πρὸς τοὺς Ἐρασιστρατείου ἐν Ῥώμῃ*), XI. 187-249 K, en latín *De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes*, nace como respuesta al empleo indiscriminado de la flebotomía, que se ha puesto de moda tras la publicación de las reflexiones del primer tratado. Es interesante observar cómo Galeno trata de persuadir a los erasistrateos de que no siempre la sección de las venas es la panacea para todos los males, pues entraña riesgos importantes. Incluso se ve en la tesitura de tener que recordarles a los discípulos de Erasítrato que su propio maestro no utilizó el remedio. La tercera obra, *Sobre la curación mediante la flebotomía* (*Περὶ φλεβοτομίας θεραπευτικόν*), XI. 250-316 K, en latín *De curandi ratione per venae sectionem*, escrita unos 30 años después de la primera,

* Universidad de Granada, Granada (España). Dirección para correspondencia: monicaduran@ugr.es.

lejos de arremeter contra otros médicos, destila madurez y preocupación por el buen hacer. Así, el de Pérgamo introduce matizaciones importantes para la praxis, como la distinción entre los diferentes tipos de plétora, que condicionan el modo de practicar la evacuación de la sangre. Además, se aprecia en esta tercera obra la claridad y precisión de quien desea hacerse entender. Es probable que esta evolución pueda explicar la distribución de referencias pertenecientes al vocabulario del campo semántico del «corte» o «sección» de las venas que se observa en un primer acercamiento a estos tratados. Así, de un total de 353 palabras, solo 37 se hallan en el primero. Sin embargo, el segundo y el tercero contienen una mayor presencia, con 158 formas cada uno de ellos (gráfico 1). La escasez de términos en el primer tratado, en comparación con los otros dos, probablemente está revelando un hecho que se percibe ya en una lectura rápida y es que, en esta primera obra, el autor se centra más en atacar a Erasístrato que en los pormenores de la práctica del remedio. En cambio, en los dos tratados posteriores, se ve obligado a detenerse mucho más en los detalles que definen un uso adecuado de la flebotomía y, por este motivo, ambas obras presentan un número significativamente mayor de referencias a ella. Por tanto, se observa un cambio de foco, que pasa de ser la crítica a Erasístrato a tener el remedio propiamente dicho como eje del discurso. De hecho, en estos dos últimos tratados, Galeno ya no emplea la segunda persona para referirse al médico helenístico, lo cual denota su cambio de interés; y la tercera obra incluso expone que, en ocasiones, otros remedios de evacuación son más convenientes que la flebotomía, por lo que es muy importante observar los detalles de cada caso en cuestión.

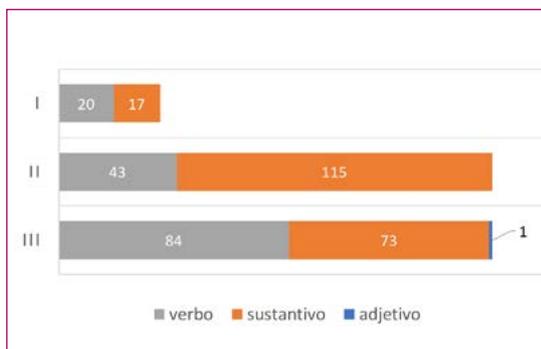


Gráfico 1. Distribución de referencias por categoría gramatical

Otro dato interesante en el vocabulario referido a la sección de las venas es que se observan diferencias en el empleo de sustantivos frente a las formas verbales. Así, si se comparan los dos primeros tratados, se aprecia que, en el primero, los verbos superan ligeramente a los sustantivos —20 frente a 17—, mientras que en el segundo hay un predominio significativo de sustantivos —115—. Generalmente, el empleo de sustantivos se correlaciona con una mayor experiencia del escritor, por lo que los datos podrían reflejar la inexperiencia expositiva de Galeno en el primero y su posterior dominio del arte de escribir. Además, este dato podría dar alguna pista sobre la fecha de la composición de los tratados, de suerte que el primero se hallaría alejado en el tiempo del segundo.

No obstante, si se observa el tercero, de nuevo el número de formas verbales es mayor —84 frente a 73—, por lo que se ha de buscar otra explicación más allá de la del escritor inexperto. Es probable que la segunda contenga un mayor número de sustantivos porque se centra en cuestiones más teóricas con el fin de despertar la cautela de los practicantes de la flebotomía, en tanto que, en la tercera, la mayor abundancia de verbos responde a que el autor focaliza su atención en la praxis, no a que sea menos diestro en el arte de la escritura. De hecho, si se observa detenidamente qué palabras conforman estos datos numéricos, se ve que el tercer tratado presenta una mayor variedad de nombres para designar lo mismo (tabla 1).

| Término/Tratado | I | II | III | Total |
|-----------------|-----------|------------|------------|------------|
| φλεβοτομία | 17 | 114 | 67 | 198 |
| φλεβοτομέω | 7 | 30 | 35 | 72 |
| τέμνω | 12 | 13 | 27 | 52 |
| διαιρέω | | | 12 | 12 |
| σχάζω | 1 | | 3 | 4 |
| ἀποσχάζω | | | 3 | 3 |
| ἀμυχή | | | 2 | 2 |
| ἀποχάραξις | | | 2 | 2 |
| διαίρεσις | | | 2 | 2 |
| ἐντέμνω | | | 2 | 2 |
| διακόπτω | | | 1 | 1 |
| διατέμνω | | | 1 | 1 |
| τομίας | | 1 | | 1 |
| φλεβοτομητέον | | | 1 | 1 |
| Total | 37 | 158 | 158 | 353 |

Tabla 1. Distribución de términos en los tratados

En efecto, el primer tratado presenta 4 tipos de formas diferentes para designar el «corte» o «sección» — *φλεβοτομία*, *φλεβοτομέω*, *τέμνω* y *σχάζω*—, lo mismo que el segundo — *φλεβοτομία*, *φλεβοτομέω*, *τέμνω* y *τομίας*—. El tercero, en cambio, teniendo el mismo número de referencias que el segundo, contiene 13 formas distintas — *φλεβοτομία*, *φλεβοτομέω*, *τέμνω*, *διαιρέω*, *σχάζω*, *ἀποσχάζω*, *ἀμυχή*, *ἀποχάραξις*, *διαίρεσις*, *ἐντέμνω*, *διακόπτω*, *διατέμνω* y *φλεβοτομητέον*—, número significativamente mayor que supera, en más del doble, la variedad de las dos obras anteriores. Sin duda, este dato está apuntando a una madurez no solo en el contenido reflexivo, sino también a una mayor maestría como escritor, pues la riqueza de vocabulario es indicio inequívoco de la presencia de un escritor experto.

A continuación, se ofrece un breve recorrido por la presencia de estos términos en los tres tratados sobre la flebotomía (tabla 2).

| <i>Sobre la flebotomía contra Erasítrato</i> | | |
|---|-------------------------|--|
| φλεβοτομία | flebotomía | XI. 147.8; 148.1; 148.11; 150.18; 151.8; 152.4; 157.18; 161.16; 163.3; 163.11; 172.10; 174.7; 175.6; 175.10; 178.15; 183.8; 185.16. |
| τέμνω | seccionar, cortar | XI. 151.16; 156.13; 160.17; 161.7; 161.8; 161.11; 161.18; 162.13; 169.2; 169.16; 178.16. |
| φλεβοτομέω | practicar la flebotomía | XI. 148.12; 148.17; 149.3; 163.5; 176.2; 177.8; 178.11. |
| σχάζω | abrir —una vena— | XI. 151.11. |
| <i>Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma</i> | | |
| φλεβοτομία | flebotomía | XI. 187.2; 188.3; 188.14; 190.14; 191.9; 192.1; 192.4; 192.7; 192.10; 192.14; 193.12; 194.9; 195.11; 195.13; 196.1; 196.7; 196.8; 197.4; 197.8; 197.14; 197.18; 198.4; 198.6; 198.10; 198.14; 198.15; 198.17; 199.9; 199.12; 201.10; 201.12; 202.13; 202.18; 204.6; 204.10; 204.16; 205.7; 205.9; 205.11; 206.2; 207.4; 208.4; 209.16; 210.17; 211.1; 211.3; 211.17; 212.11; 212.12; 214.1; 214.4; 214.6; 216.2; 216.6; 216.7; 216.15; 218.6; 219.6; 219.13; 220.11; 220.14; 221.4; 222.4; 222.6; 222.9; 222.14; 222.17; 223.8; 223.12; 224.1; 224.4; 224.14; 225.14; 225.16; 226.1; 226.14; 227.15; 228.2; 228.12; 228.14; 228.17; 229.11; 229.13; 230.7; 232.3; 232.17; 233.1; 233.10; 233.16; 235.10; 236.10; 236.15; 239.7; 241.8; 244.16; 245.4; 245.7; 245.9; 245.13; 246.7; 246.13; 246.15; 246.17; 247.5; 247.8; 247.9; 247.12; 247.14; 248.1; 248.4; 248.6; 248.12; 248.14; 248.15. |
| φλεβοτομέω | practicar la flebotomía | XI. 187.8; 189.14; 190.6; 191.16; 193.6; 195.5; 197.5; 197.10; 203.2; 204.17; 205.14; 206.1; 218.2; 222.12; 222.14; 223.3; 223.6; 223.7; 224.8; 224.13; 224.16; 224.17; 225.6; 225.9; 225.11; 226.8; 227.11; 230.9; 230.13; 249.2. |
| τέμνω | seccionar, cortar | XI. 189.1; 195.16; 212.4; 214.2; 218.7; 218.12; 219.1; 220.1; 221.3; 222.4; 222.18; 241.6; 248.16. |
| τομίας | corte | XI. 228.15. |
| <i>Sobre la curación mediante la flebotomía</i> | | |
| φλεβοτομία | flebotomía | XI. 250.1; 250.4; 250.5; 250.8; 251.6; 252.15; 253.5; 253.9; 254.2; 254.7; 255.7; 258.6; 261.16; 262.1; 265.17; 267.11; 269.14; 270.7; 273.4; 276.9; 277.5; 277.6; 277.14; 277.18; 277.16; 279.11; 279.14; 280.1; 280.4; 280.7; 280.17; 281.9; 281.15; 283.10; 283.13; 284.6; 285.3; 285.7; 286.5; 288.8; 289.6; 289.11; 289.16; 290.1; 291.11; 293.17; 297.9; 297.12; 297.14; 298.10; 299.8; 299.16; 301.15; 302.14; 303.2; 305.2; 307.6; 308.4; 308.15; 309.2; 309.17; 310.7; 310.11; 311.8; 311.13; 312.12; 313.7. |
| φλεβοτομέω | practicar la flebotomía | XI. 253.10; 253.13; 254.3; 269.6; 270.5; 271.3; 271.8; 272.4; 272.10; 276.17; 277.2; 277.8; 278.6; 278.10; 279.5; 279.12; 282.5; 282.14; 283.3; 288.16; 289.1; 290.11; 291.5; 293.11; 296.12; 297.4; 302.9; 302.10; 309.3; 309.15; 310.13; 310.15; 311.9; 311.14; 313.12. |
| τέμνω | seccionar, cortar | XI. 251.9; 251.11; 270.8; 280.12; 283.12; 283.16; 284.3; 284.5; 284.12; 287.17; 292.17; 293.4; 295.5; 295.7; 296.15; 296.18; 297.13; 298.2; 298.6; 299.2; 303.5; 303.7; 303.14; 304.16; 306.3; 307.8; 313.10. |
| διαιρέω | dividir —una vena— | XI. 291.15; 292.8; 299.4; 305.18; 306.8; 312.14; 312.17; 313.11; 314.10; 314.17; 315.11; 316.2. |
| σχάζω | abrir —una vena— | XI. 251.14; 283.7; 291.18. |
| ἀποσχίζω | separar | XI. 298.7; 298.9; 299.2. |
| ἀποσχάζω | escarificar | XI. 283.12; 284.2; 303.14. |
| ἀμυχή | escarificación | XI. 283.15; 306.5. |
| ἀποχάραξις | escarificación | XI. 283.8; 305.3. |

| | | |
|---------------|---------------------------------------|---------------------|
| διαίρεσις | división —de la vena— | XI. 296.17; 313.14. |
| ἐντέμνω | hacer una incisión | XI. 302.11; 305.15 |
| διακόπτω | cortar | XI. 314.13. |
| διατέμνω | cortar | XI. 315.12. |
| φλεβοτομητέον | hay que practicar la flebotomía | XI. 280.8. |

Tabla 2. Referencias de los términos en los tratados

2. φλεβοτομία, φλεβοτομέω y φλεβοτομητέον

El término *φλεβοτομία* probablemente sea el más difícil de traducir en los tratados sobre la flebotomía de Galeno y el que más aparece, con un total de 198 referencias. En concreto, su presencia conforma el 46 % del total del vocabulario de la sección de las venas en el primer tratado; el 72 % en el segundo y el 42 % en el tercero —con una media del 56 % en el conjunto de los tres—. Esto no es extraño, teniendo en cuenta que se trata de un sustantivo que designa el tema principal propuesto ya en el título de las tres obras. Sin embargo, como hemos apuntado en otro lugar⁶, la traducción de este término en español ofrece cuestionamientos singulares. En efecto, si se parte de la etimología —de *φλέψ*, «vena», y de *τομίας*, «corte»— el concepto es claro: se trata de un procedimiento consistente en cortar la vena (con fines terapéuticos). Ahora bien, pese a que el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DLE) recoge este lema, sus definiciones como «1. f. Arte de sangrar (l abrir o punzar una vena)» y «2. f. Acción y efecto de sangrar (l abrir o punzar una vena)» resultan demasiado generales y, sobre todo, anacrónicas, dado que en la medicina actual, como señala Cortés Gabaudan⁷, «la palabra flebotomía no se usa en el significado de “sangría”, sino como procedimiento para extraer sangre para analizarla, donarla o transfundirla o al revés como vía para administrar medicamentos». Por otra parte, si se atiende a la traducción latina *venae sectio*, generalizada en época renacentista como *venesectio*, podría traducirse por el término «venesección», pero esta palabra no está recogida por el DLE. Sí aparecen en el DLE, empero, los sinónimos que el *Manual de Sinónimos y Antónimos* (2016) ofrece para «venesección»: «flebotomía», «sangría» y «sangradura». El segundo sustantivo sería probablemente muy adecuado para designar una práctica en desuso descrita en su primera acepción por el DLE como «1. f. Acción y efecto de sangrar (l abrir o punzar una vena)». Sin embargo, el hecho de ser una palabra viva en el español actual en su segunda acepción, «2. f. Bebida refrescante que se compone de agua y vino con azúcar y limón u otros aditamentos», abre el interrogante de si se trata de la opción más satisfactoria. En cuanto al tercer sinónimo, si bien su segunda acepción en el DLE designa el concepto médico, «2. f. Corte o punción de la vena para sacar sangre», se trata de un término que ha sido empleado como tecnicismo por distintos sectores profesionales y épocas y, por tanto, con diferentes significados. Así, en el oficio sartorial del siglo XVI designaba «una cierta abertura en los vestidos que permitía meter la mano por

ella», y así es como lo emplea Juan de Alcega en su *Libro de Geometría práctica y traça*, pese a que no aparece en ningún repertorio lexicográfico con este sentido⁸. Más conocida es en la actualidad su tercera acepción, «3. f. Salida que se da a las aguas de un río o canal o de un terreno encharcado», por su empleo en el oficio de la fontanería, o incluso el significado correspondiente a su primera definición en el DLE: «1. f. Parte hundida del brazo opuesta al codo»⁹. En cualquier caso, se trata de una palabra en desuso en el vocabulario habitual que se ha mantenido fundamentalmente como tecnicismo en la jerga de los profesionales de la fontanería, por lo que no parece la traducción más adecuada para *φλεβοτομία*.

Por otra parte, aunque la flebotomía, en su significado actual, se realiza mediante la punción de la vena, no resulta conveniente traducir el término *φλεβοτομία* por «venopunción» —palabra recogida en el sitio web *MedlinePlus en español*—, ya que el método galénico propone más bien una incisión en el vaso; pero una incisión tampoco es lo mismo que una sección, por lo que proponer «sección de la vena» a partir de la traducción latina no da cuenta de la práctica real del remedio, por más que la expresión traduzca los componentes del griego *φλέψ*, «vena», y *τομίας*, «corte».

El problema radica, por tanto, en hallar una palabra que designe el procedimiento y que resulte lo más natural posible para el lector moderno. En este sentido, la dificultad de traducir un término tan relevante de los tratados sugiere que mantener el helenismo «flebotomía» sea tal vez lo más prudente, teniendo siempre presente la idea del cambio semántico sufrido en la terminología médica actual¹⁰.

Después de *φλεβοτομία*, es natural que el término más frecuente sea precisamente el verbo que significa «practicar la flebotomía», que aparece en 72 ocasiones con una presencia más o menos homogénea a lo largo de los tres tratados —19 %, 19 % y 22 %, respectivamente—. En el tercer tratado, además, se añade la presencia del adjetivo verbal *φλεβοτομητέον*, «hay que practicar la flebotomía», que aparece una sola vez como variante de la fórmula *φλεβοτομεῖν χρῆ* de XI. 271.2, 302.9 y 302.10, para señalar la conveniencia de aplicar o no el remedio en función de la enfermedad, la edad y la fuerza del paciente.

3. τέμνω, ἐντέμνω, διατέμνω y τομίας

El verbo *τέμνω*, «cortar», es la tercera y última palabra más frecuente que aparece en los tres tratados, pues todas las demás solo están presentes en alguno de ellos (tabla 1). Con

un total de 52 referencias, representa el 15 % del total de las tres obras. En particular, constituye el 32 % de referencias del primer tratado, el 8 % del segundo y el 17 % del tercero. Galeno lo emplea como término general, sin mayor precisión, para referirse a la incisión que se practica en la vena con el fin de que la sangre fluya. Junto a él, y solo en el tercer tratado, el autor emplea los compuestos *ἐντέμνω*, que aparece dos veces, y *διατέμνω*, que aparece una vez, constituyendo el primero algo más del 1 % de las referencias de esta tercera obra y, el segundo, algo menos. El verbo *ἐντέμνω* hace hincapié en que se trata de una incisión, pues la preposición *ἐν* sugiere que el corte se realiza hacia el interior de la vena; el verbo *διατέμνω*, gracias al prefijo *δια-*, especifica que la sección debe realizarse longitudinalmente. De hecho, en el pasaje en el que aparece, en *Sobre la curación mediante la flebotomía*, 315.10-12, —«ἐτέρῳ δὲ τραύματος ἐν τῷ σφυρῶ γενομένου διαιρεθείσης ἀρτηρίας, οὐκ ἐπαύετο μὲν ἢ φορὰ τοῦ αἵματος, ἄχρι κληθεὶς ἐγὼ διέτεμον ὅλην αὐτήν»—, existe una gran diferencia entre traducir este verbo por «cortar»: «Y a otro al que se le había dividido una arteria por un golpe en el tobillo no le cesó la corriente de sangre hasta que me llamaron y la corté entera»; o por «seccionar longitudinalmente»: «Y a otro al que se le había dividido una arteria por un golpe en el tobillo no le cesó la corriente de sangre hasta que me llamaron y la seccioné longitudinalmente de arriba a abajo». Así pues, estos verbos resultan más descriptivos y específicos para explicar un procedimiento que no consiste en cortar las venas al paciente sin más, sino en realizar una incisión en el vaso con fines terapéuticos.

Por lo que respecta al término *τομίας*, que aparece solo una vez en XI. 228.15 —es decir, menos del 1 % de las referencias del segundo tratado—, se han suscitado dudas sobre su originalidad. Aunque el texto se entiende bien tal y como ha sido transmitido en la edición de Kühn, Kotrc (1970)¹¹ propone la lectura «οὐ παραλαμβάνειν φλεβοτομία» en lugar de «οὐ τομίαν» y, si estuviera en lo cierto, se obtendría una referencia más al sustantivo *φλεβοτομία*. El hecho de encontrar una sola referencia a esta palabra no es motivo para sospechar, dado que en el primer tratado también hay un término único, *σχάζω*; a no ser que este término, que sin embargo se encuentra tres veces en la tercera obra, sea un añadido posterior del propio autor, pero no hay indicios que apunten en esta dirección.

4. διαιρέω y διαίρεσις

El siguiente término en orden de frecuencia es *διαιρέω*, presente únicamente en el tercer tratado con 12 apariciones. Estas constituyen un 8 % de las palabras referidas a la sección de las venas en este tratado, y un 3 % del total en el conjunto de las tres obras. Este verbo significa «dividir» y designa, por tanto, el resultado de seccionar la vena, es decir, lo que sucede cuando uno practica una incisión, que es obtener dos partes. Galeno emplea esta forma sobre todo cuando se refiere a la práctica de la flebotomía en la cabeza —comisuras de los ojos, frente, sienas, parte posterior de las orejas¹²— o las extremidades¹³— o para designar un procedimiento del que no ha tratado en sus obras anteriores, la arteriotomía, es decir,

la incisión en una arteria¹⁴. De modo semejante, *διαίρεσις* se refiere a la división de la vena en dos partes como resultado de la práctica en las mismas zonas del cuerpo.

5. σχάζω y ἀποσχάζω

Siguiendo el orden de mayor a menor frecuencia, se encuentran dos verbos etimológicamente vinculados —*σχάζω* y *ἀποσχάζω*— que presentan algunas diferencias de significado. Cada uno de ellos aparece en tres ocasiones en el tercer tratado, continuando solo el segundo de ellos con la serie de términos no empleados hasta ahora para designar la flebotomía, pues el primero ya aparece una vez en *Sobre la flebotomía contra Erasítrato*, conformando el 3 % en esta obra. Por lo que respecta a su presencia en *Sobre la curación mediante la flebotomía*, cada uno de ellos supone el 2 % del total de referencias. De este modo, tanto *σχάζω* como *ἀποσχάζω* constituyen en torno al 1 % del total de las referencias, por lo que, cuantitativamente, no son significativos, pero cualitativamente sí. El primero es naturalmente el más general y es empleado por diversos autores como Hipócrates, Jenofonte, Aristóteles o Areteo de manera específica para expresar el concepto de abrir una vena realizando una incisión¹⁵. Galeno emplea otro verbo, *ἀποσχίζω*, cuya raíz es muy próxima a *ἀποσχάζω*, y que, según los diccionarios, tiene el sentido de «separar haciendo una hendidura», y de ahí que signifique también «dividir» o incluso «cortar»¹⁶. Sin embargo, las tres veces que aparece —XI. 298.7; 298.9; 299— lo hace para referirse a la ramificación de las venas. Por ejemplo, en XI. 298.7-9, el autor explica cuál es la vena más adecuada para practicar la flebotomía: «τέμνειν δὲ καὶ ταύτην, μάλιστα μὲν αὐτήν τὴν ἔνδον· εἰ δὲ μὴ, τὴν ἀπ' αὐτῆς ἀποσχίζομένην εἰς τὴν καμπὴν τῆς διαρθρώσεως. ἴστε δὴ πού μικρὸν ἔμπροσθεν ἀπὸ τῆς ὠμιαίας φλεβὸς ἀποσχίζεσθαι τὴν προειρημένην συνάπτουσαν», «hay que seccionar esta¹⁷, sobre todo la interna; pero, si no, la que se separa de ella hacia la flexión de la articulación. Sin duda sabéis que la vena mencionada que está unida a ella se separa un poco antes de la húmero-cefálica». Por tanto, pese a que en otros contextos este verbo se utiliza para describir la sección de las venas, no es así en los tratados sobre la flebotomía.

En cuanto al segundo, aunque algunos diccionarios¹⁸ definen *ἀποσχάζω* preferentemente como «hacer una incisión» o «abrir una vena», es mejor entenderlo con el sentido de «escarificar»¹⁹ desde el momento en que Galeno lo distingue de *τέμνω* en los tres momentos en los que aparece. En primer lugar, en XI. 283.12, donde se refiere a dos formas de intervenir en función de las circunstancias: «εἴτε φλέβα χρὴ τέμνειν, εἴτ' ἀποσχάζειν», «ya sea necesario seccionar una vena o escarificar». De manera semejante, cuando en XI. 284.2 se refiere el autor a cómo conviene practicar la evacuación dependiendo de la constitución de las mujeres, también contraponen estos dos procedimientos mediante los mismos verbos *τέμνω* y *ἀποσχάζω*: «εὐσάρκοις δὲ καὶ λευκαῖς συμκρότης τῶν φλεβῶν, ἐφ' ὧν ἀποσχάζειν ἄμεινον τὰ σφυρὰ τοῦ τέμνειν τὴν φλέβα», «pero las rellenas y blancas tienen las venas pequeñas y en ellas es mejor escarificar los tobillos que seccionar la vena». Y, de

nuevo, en XI. 303.14: «καὶ ὅταν γε τοῦτο πράξαι βουλευθῆς κατὰ τὸν καιρὸν τῆς εἰωθυίας τῆ γυναικί περιόδου, προλαβὼν ἡμέρας ὡσεὶ γ', ἢ δ', ἤτοι φλέβα τεμῶν ἢ ἀποσχάσας τὰ σφυρὰ τοῦ ἐτέρου τῶν σκελῶν ἀποκένωσον ὀλίγον», «cuando quieras hacer esto, durante el tiempo acostumbrado del periodo para la mujer, tras adelantarte uno tres o cuatro días *seccionando* la vena o *escarificando* los tobillos de una de las piernas, evacúa un poco». Así pues, además de la arteriotomía, el pergameno contempla, en el tercer tratado, esta otra forma de sangrar menos agresiva, la escarificación, para la cual va a emplear otros dos sustantivos: ἀμυχή y ἀποχάραξις.

6. ἀμυχή y ἀποχάραξις

Como se acaba de comentar, para designar el procedimiento introducido por el verbo ἀποσχάζω, la escarificación, Galeno utiliza dos sustantivos: ἀμυχή y ἀποχάραξις. Cada uno de ellos aparece en dos ocasiones, por lo que conforman algo más del 1 % de los términos del tercer tratado y algo menos del 1 % del total de los tres. El término ἀμυχή —relacionado con el verbo ἀμύσσω, «arañar, desgarrar, pinchar, abrir»²⁰— designa el arañazo o rasguño en la piel²¹ que, hecho a propósito y con fines terapéuticos, se convierte en lo que se denomina «escarificación». Este procedimiento consistía en hacer cortes o incisiones superficiales, particularmente en las extremidades del cuerpo, para facilitar la evacuación controlada de sangre. De esta forma, el tratamiento era mucho menos agresivo y se reducía el riesgo para el paciente. Sin embargo, Galeno habla de este procedimiento en su último tratado sobre el tema, es decir, después de toda una vida de reflexión sobre la práctica de la flebotomía.

El segundo término, ἀποχάραξις —relacionado con ἀποχάρασσω, «borrar, caracterizar, marcar, escribir»²²— designa una incisión, pero se emplea también para referirse a la escarificación²³. Galeno lo emplea siempre con este último significado y se encuentra en tres lugares de su obra conservada: además de las referencias del tercer tratado —XI. 283.8; 305.3—, aparece una vez más en *Sobre la composición de los medicamentos según los géneros*, XIII. 389.8. Por tanto, en su última obra sobre la flebotomía, no solo introduce un nuevo método, la escarificación, sino que lo hace con tres términos diferentes, desplegando así una riqueza de vocabulario no presente en los tratados anteriores.

7. διακόπτω

Otro término novedoso que introduce el tercer tratado es διακόπτω, «cortar», con una sola referencia en XI. 314.13 — menos del 1 % del tercer tratado y del total—. Se trata de un tipo de intervención mucho más drástico, que puede practicarse en la vena o en la arteria consistente en cortar completamente el vaso: «φαίνεται γὰρ σαφῶς ὅθ' ὄλη δι' ὄλης ἑαυτῆς ἐγκαρσίως διακοπῆ, τῶν μερῶν ἐκατέρων ἀνασπωμένων ἐκατέρωσε, τὸ μὲν ἄνω τοῦ μορίου, τὸ δὲ κάτω», «pues se aprecia claramente cuando toda ella (la arteria) se corta del todo en sentido transversal y cada una de las partes se separan a uno y otro lado, la de arriba de la sección y la de abajo». Sin embargo, lejos ser peligroso, es un procedimiento terapéutico que, según el autor, previene la hemorragia. Por tanto, dentro

del vocabulario de la sección de las venas, existe una amplia gama de gradientes en la intensidad del corte que van desde el suave raspado hasta la sección completa del vaso sanguíneo.

8. Conclusiones

A lo largo de la exposición anterior, se ha visto que existen dificultades a la hora de traducir los términos relacionados con el corte o la sección de las venas de las tres obras de Galeno que abordan la flebotomía, sobre todo a la hora de elegir equivalentes en español que den cuenta de los matices de cada tecnicismo médico. Además, se ha visto que el autor experimenta una evolución en su empleo. La primera obra, más centrada en atacar a Erasistrato, contiene un número significativamente menor que las otras dos, más focalizadas en describir los pormenores del tratamiento. Por añadidura, se observa un predominio del uso de sustantivos en el segundo tratado y una mayor riqueza de vocabulario en el tercero, lo cual apunta a un proceso de maduración del autor. A esto se añade el hecho de que, en la tercera obra, se distinguen con más precisión los distintos tipos de corte o incisión, incluyendo, además de la arteriotomía, un procedimiento más suave que los anteriores: la escarificación. Después de tres décadas, Galeno ha reflexionado mucho sobre este remedio y sus enseñanzas invitan a aplicarlo ahora con más mesura.

Notas

1. El presente trabajo se inserta en el marco del Proyecto FFI2017-82850-R, *Galeno y sus obras médicas, filosóficas, literarias y científicas*. Periodo de vigencia: 01-01-2018 a 31-12-2020.
2. También retoma el autor algunas cuestiones relativas al remedio en *De san. tuenda*, VI. 263.7-264.18 K y VI. 296.1-300.11 K.
3. Horta Rojas y Ruiz Briseño (2010: 233) señalan que, en algunos lugares de México, siguió empleándose en pleno siglo XX; Bettelheim (1962: 19), Hogbin (1970: 120) y Kelly *et al.* (2012: 10) estudian la todavía practicada «menstruación masculina», consistente en realizar pequeñas incisiones en el pene para obtener beneficios saludables; y, en el siglo XXI, se siguen realizando estudios en distintas universidades que retoman de alguna forma la práctica de la flebotomía, como los de Tinajero Novillo, L. C. (2014): *Determinación de la incidencia de la flebotomía terapéutica en pacientes con policitemia «Vera» diagnosticados por hematocrito y hemoglobina en el Banco de Sangre «Riobamba»*. (Tesis de Máster). Guayaquil: Universidad de Guayaquil. Disponible en <<http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/7746>>; J. F. Barrera Guarderas y A. B. Bustamante García (2016): *Evaluación de la eficacia de la implementación de un procedimiento estandarizado en flebotomía acorde a la norma GP41-A6 CLSI en el Hospital San Francisco de Quito IESS*. (Trabajo de titulación). Quito: Universidad Central del Ecuador. Disponible en <<http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/11420>>; M. H. Chiriboga Urquiza y P. F. Veloz Hidalgo (2016): *Estudio comparativo de los niveles de hemoglobina pre y pos técnica de eritroféresis y flebotomía en pacientes con patologías de poliglobulia en el Hospital de Especialidades de las Fuerzas Armadas N.º 1 del Ecuador, Quito*. (Trabajo de titulación). Quito: Universidad Central del Ecuador. Disponible en <<http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/9331>>, o Hidalgo Cajo *et*

- al. (2016): «Incidencia de la Flebotomía Terapéutica en Pacientes con Policitemia “Vera” diagnosticados por Hematocrito y Hemoglobina en el Banco de Sangre “Riobamba”», *Revista Internacional de Humanidades Médicas*, 5 (2): 65-70. Disponible en <<http://journals.epistemopolis.org/index.php/hmedicas/article/view/1383>>.
4. Es posible fechar con bastante acierto, gracias a los datos ofrecidos en las propias obras, la primera en torno al año 162 d. C. y, la tercera, sobre el 192 d. C. La segunda, empero, ofrece más dudas, y Brain (1986: 106-111) la sitúa no antes del 175 d. C. Si esto es así, habría una diferencia aproximada de 13 años entre la primera y la segunda, y de 17 años entre la segunda y la tercera. Teniendo en cuenta que Galeno vivió en torno a los años 130 y 216 d. C., habría escrito los tres tratados con 32, 45 y 62 años, respectivamente.
 5. Se trata, obviamente, de un recurso retórico, puesto que median cuatro siglos entre Erasístrato (ca. 304-250 a. C.) y Galeno (ca. 130-216 d. C.).
 6. Durán Mañas (en prensa).
 7. *Vid.* <<https://dicciomed.usal.es/palabra/flebotomia>>.
 8. *Vid.* Sánchez Orense-Sánchez Martín (2009: 481).
 9. A título ilustrativo, una rápida consulta en un motor de búsqueda como Google, el 10 de septiembre de 2018, presenta 24 resultados para la palabra «sangradura» en el último mes, casi todos correspondientes a la primera definición del término: «1. f. Parte hundida del brazo opuesta al codo». Sin embargo, la misma búsqueda unos meses antes, el 28 de marzo de 2018, mostraba 52 resultados, correspondientes todos ellos a definiciones de la propia palabra, a buscadores del tipo «busca palabras que rimen con usura/fractura/hermosura, etc.» o a foros de fontaneros.
 10. Esto es lo que hace el *Diccionario médico de la Clínica Universidad de Navarra* (2015), que define el procedimiento como una «In-cisión en una vena, en muchas ocasiones con intención de realizar una extracción terapéutica de sangre (sangría)», entendiéndose que el término designa una práctica antigua.
 11. *Apud* Brain (1986: 57, n. 45).
 12. *De Cur. Rat. per Ven. Sect.*, XI. 305.18; 306.8; 312.14; 312.17.
 13. *De Cur. Rat. per Ven. Sect.*, XI. 299.4.
 14. *De Cur. Rat. per Ven. Sect.*, XI. 312.17; 313.11; 314.10; 314.17; 315.11; 316.2.
 15. *Vid.* Bailly, s. v.
 16. *Vid.* Liddell-Scott-Jones, Bailly y DGE, s. v.
 17. Se refiere Galeno a la vena que llega a través de la axila hasta la articulación del codo.
 18. *Vid.* Bailly y Liddell-Scott-Jones, s. v. Este último sí anota el sentido de «escarificar» que aparece en Antilo según Oribasio, VII.18.2.
 19. *Vid.* DGE, s.v. ἀποσχάζω.
 20. *Vid.* <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/ἀμύσσω>>.
 21. *Vid.* Bailly y Liddell-Scott-Jones, s. v.
 22. *Vid.* <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/ἀποχαράσσω>>.
 23. *Vid.* Bailly, Liddell-Scott-Jones y DGE, s. v.
- Bailly, A. (1950): *Dictionnaire grec-français*. París: Hachette.
- Bettelheim, B. (1962): *Symbolic wounds; puberty rites and the envious male*. New York: Collier Press.
- Brain, P. (1986): *Galen on Bloodletting: A Study of the Origins, Development and Validity of his Opinions, with a Translation of the Three Works [De venae sectione adversus Erasistratum; De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes; De curandi ratione per venae sectionem]*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cortés Gabaudan, F. y J. Ureña Bracero (2011): *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. <<https://dicciomed.usal.es>> [consulta: 22.VIII.2018].
- Durán Mañas, M. (en prensa): *Galeno. Sobre la flebotomía contra Erasístrato. Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma. Sobre la curación mediante la flebotomía*, introducción, traducción, notas e índices de --. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Hogbin, I. (1996): *The island of menstruating men: Religion in Wogeo, New Guinea*. Illinois: Waveland Press.
- Horta Rojas, J. y G. G. Ruiz Briseño (2010): «Un acercamiento a la práctica de la flebotomía en Guadalajara: siglo XIX», en J. A. Trujillo Bretón, F. de la Torre de la Torre y R. N. Moreno Ramos (coords.): *Entre regiones: historia, sociedad y cultura*. México: Universidad de Guadalajara.
- Institutos Nacionales de Salud (NIH) (2015): *Medline Plus en español*. Biblioteca Nacional de Medicina de los EE. UU. <<https://medline-plus.gov/spanish/>> [consulta: 22.VIII.2018].
- Kelly, A. et al. (2012): «More than just a cut: a qualitative study of penile practices and their relationship to masculinity, sexuality and contagion and their implications for HIV prevention in Papua New Guinea», *BioMedCentral International Health and Human Rights*, 12 (1): 10. <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3520875/>> [consulta: 22.VIII.2018].
- Kotrc, R. F. (1970): *Galen's on Phlebotomy against the Erasistrateans in Rome (Galeni De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes)*. (Tesis doctoral). Washington: Universidad de Washington.
- Kühn, C. G. (ed.). (1821-1830): *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols. Leipzig: Knobloch.
- Liddell, H.G.; R. Scott y H. Jones (1966): *A Greek-English lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (DLE, 23.ª ed.). <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>> [consulta: 22.VIII.2018].
- Rodríguez Adrados, F. y J. Rodríguez Somolinos (dir.): *Diccionario Griego-Español en línea*. <<http://dge.cchs.csic.es>> [consulta: 22.VIII.2018].
- Sánchez Orense, M. y F. J. Sánchez Martín (2009): «El léxico del oficio sartorial en el diccionario de Esteban de Terreros y Pando: el caso de Juan de Alcega», en L. Romero Aguilera y C. Julià Luna (coords.): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: actas del VIII Congreso nacional de la asociación de jóvenes investigadores de historiografía e historia de la lengua española (AJIHLE)*, Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona, pp. 477-488.
- Trujillo Bretón, J. A., F. de la Torre de la Torre y R. N. Moreno Ramos (coords.) (2010): *Entre regiones: historia, sociedad y cultura*. México: Universidad de Guadalajara.

Referencias bibliográficas

Aguilera, L. R. y C. J. Luna (2009): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: actas del VIII Congreso nacional de la asociación de jóvenes investigadores de historiografía e historia de la lengua española (AJIHLE)*, Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.

VV. AA. (2016): *Manual de Sinónimos y Antónimos*. Barcelona: Vox-Larousse Editorial. <<https://es.thefreedictionary.com>> [consulta: 22.VIII.2018].

